

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

2J DECEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Financieel Protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en Turkije, anderzijds, en van de Bijlage, ondertekend te Brussel op 12 mei 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Wordingsgeschiedenis

Op 12 september 1963 werd te Ankara de Overeenkomst ondertekend waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De Associatie zou in drie fasen verlopen en einde geleidelijk een douane-unie tot stand te brengen in het vooruitzicht van een eventuele latere toetreding van Turkije tot de gemeenschap.

De eerste, zogenaamde voorbereidende fase zou ten minste vijf jaar duren en moest Turkije in staat stellen zijn economie met steun van de Gemeenschap te versterken ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen die tijdens de daaropvolgende fasen op dit land zouden rusten.

De steun van de Gemeenschap kreeg vaste vorm door een eerste reeks voordelen op het stuk van het handelsverkeer alsmede door financiële hulp.

In het raam van deze financiële hulp legde de Europese Investeringsbank 175 miljoen rekenenheden (1) vast, in de vorm van leningen tegen verlaagde rentevoet, voor het verwezenlijken van projecten die een onderdeel vormden van de Turkse ontwikkelingsplannen.

Bij de overgang naar de tweede of overgangsfase in 1970, hebben de E. E. G. en Turkije een nieuw Financieel Protocol gesloten.

(1) De gebruikte rekenenheid snernde overeen met ± 50 BF.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

23 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la Communauté Economique Européenne, d'une part, et la Turquie, d'autre part, et de l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 mai 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. Historique

Le 12 septembre 1963 fut signé, à Ankara, l'Accord créant une association entre la Turquie et la Communauté économique européenne.

Cette association devait se réaliser en trois phases, afin d'instaurer progressivement une union douanière et dans la perspective d'une adhésion ultérieure possible de la Turquie à la Communauté.

La première phase, dite phase préparatoire, devait avoir une durée minimum de cinq ans et permettre à la Turquie, avec l'aide de la Communauté, de renforcer son économie en vue de pouvoir assumer les obligations qui lui incombent au cours des phases suivantes.

L'aide de la Communauté se concrétisait par une première série d'avantages concédés dans le domaine des échanges commerciaux et par une assistance financière.

Dans le cadre de cette assistance financière, 175 millions d'unités de compte (1) furent engagés par la Banque européenne d'Investissement, sous forme de prêts à intérêts réduits, pour la réalisation de projets prévus dans les plans de développement de la Turquie.

Au moment du passage à la deuxième phase, dite phase transitoire, en 1970, un nouveau Protocole financier fut conclu entre la C. E. E. et la Turquie.

(1) La valeur de l'unité de compte utilisée était de ± 50 F. B.

Overeenkomstig dit Protocol werd over een tijdvak verstrijkend op 23 mei 1976 een bedrag van 195 miljoen rekeeneenheden ter beschikking gesteld van de Turkse economie in de vorm van leningen tegen bijzondere voorwaarden, toegekend door de Europese Investeringsbank handelend in opdracht van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Daarenboven werd overeengekomen dat de Europese Investeringsbank ten laste van haar eigen middelen en tegen marktvoorwaarden leningen zou verstrekken voor een bedrag van 25 miljoen rekeeneenheden.

De toetreding van de drie nieuwe Lid-Staten tot de Gemeenschap heeft een aanpassing van de tussen de E. E. G. der Zes en Turkije gesloten overeenkomsten noodzakelijk gemaakt.

Met dat doel werd op 30 juni 1973 te Ankara een Aanvullend Protocol ondertekend. Behalve overgangsmatregelen, gericht op een geleidelijke toepassing van de associatieregeling in de betrekkingen tussen Turkije en de drie nieuwe Lid-Staten, bevatte dit Protocol een aantal maatregelen tot aanpassing van de Associatieovereenkomst. Daarenboven werd de financiële hulp met 47 miljoen rekeeneenheden opgevoerd in de vorm van bijzondere leningen, waardoor het totale bedrag van deze samenwerking 267 miljoen rekeeneenheden beliep.

Aangezien het tweede Financieel Protocol (van 1970) op 23 mei 1976 zou verstrijken, werd al eind 1975 een aanvang gemaakt met de voorbereidende werkzaamheden voor de uitwerking en het afsluiten van een nieuw Protocol. Op 2 december 1975 richtte de Commissie een mededeling aan de E. E. G.-Raad waarin voorsstellen omtrent de inhoud van het nieuwe Protocol waren vervaardigd.

De onderhandelingen met Turkije werden voortgezet gedurende het ganse jaar 1976 en zodoende kon op de Associatierraad van 20 december 1976 een eerste akkoord over de globale omvang van de financiële hulp worden bereikt. Over bepaalde verbeteringen van de voorwaarden voor deze hulp werd echter in het begin van 1977 nog verder onderhandeld; op 3 februari 1977 werd over alle punten overeenstemming bereikt.

Het nieuwe Financieel Protocol werd op 12 mei 1977 ondertekend.

II. Analyse van de inhoud van het Financieel Protocol

1. Het Financieel Protocol zal een financiële samenwerking op gang brengen die tot doel heeft, in aanvulling op de eigen inspanningen van Turkije, tot de ontwikkeling van dit land bij te dragen.

2. Te dien einde voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaal bedrag van 310 miljoen Europese rekeeneenheden (E. R. E.) (1) verplichtingen worden aangegaan, onderverdeeld als volgt :

a) 90 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, die uit haar eigen middelen en tegen normale marktvoorwaarden worden roegekend;

b) 220 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, die de Bank in opdracht van de Gemeenschap roeken.

De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen gaan vergezeld van voorwaarden inzake looprijd die rekening houden met de economische en financiële kenmerken van de door Turkije voorgestelde projecten.

(1) De E. R. E. stemt overeen met ± 41 BF.

Aux termes de ce Protocole, une somme de 195 millions d'unités de compte était mise à la disposition de l'économie turque, pour une période expirant le 23 mai 1976, sous forme de prêts à conditions spéciales accordés par la Banque européenne d'Investissement agissant sur mandat des Etats membres de la Communauté.

De plus, il était convenu que la Banque européenne d'Investissement consentirait des prêts sur ses ressources propres et aux conditions du marché pour un montant de 25 millions d'unités de compte.

L'adhésion des trois nouveaux Etats membres à la Communauté a nécessité une adaptation des accords conclus entre la C. E. E. à Six et la Turquie.

A cet effet un protocole complémentaire a été signé à Ankara le 30 juin 1973. Il comportait, d'une part, des mesures transitoires visant à assurer une application progressive du régime d'association dans les relations entre la Turquie et les trois nouveaux Etats membres et, d'autre part, certaines mesures d'adaptation des dispositions de l'Accord d'Association. En outre, l'assistance financière était augmentée de 47 millions d'unités de compte, sous forme de prêts spéciaux, ce qui portait le montant total de cette coopération à 267 millions d'unités de compte.

Le deuxième protocole financier, de 1970, venant à expiration le 23 mai 1976, les travaux préparatoires pour l'élaboration et la conclusion d'un nouveau protocole furent entamés dès la fin de l'année 1975 et, le 2 décembre 1975, la Commission adressait au Conseil C. E. E. une communication contenant des propositions sur le contenu du nouveau protocole.

Les négociations avec la Turquie se sont poursuivies durant l'année 1976 et, au cours du Conseil d'Association du 20 décembre 1976, un premier accord pu être dégagé sur le montant global de l'assistance financière. Certaines améliorations des conditions de cette aide furent cependant encore négociées au début de l'année 1977 et le 3 février 1977 un accord complet fut atteint.

La signature du nouveau protocole financier eut lieu le 12 mai 1977.

II. Analyse du contenu du Protocole financier

1. La coopération financière qui sera mise en œuvre par le Protocole financier a pour but de promouvoir le développement de la Turquie par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays.

2. A cette fin, un montant global de 310 millions d'unités de compte européennes (V. C. E.) (1) pourra être engagé, pendant une période expirant le 31 octobre 1981, à concurrence de :

a) 90 millions d'V. C. E. sous forme de prêts de la Banque européenne d'Investissement, accordés sur les ressources propres de la Banque au taux normal du marché;

b) 220 millions d'V. C. E. sous forme de prêts à conditions spéciales, accordées par la Banque sur mandat de la Communauté.

Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres seront assortis de conditions de durée établies sur base des caractéristiques économiques et financières des projets soumis par la Turquie.

(1) L'U. C. E. vaut ± 41 F. B.

De leningen tegen speciale voorwaarden worden aan de Turkse Staat versrekt voor de duur van veertig jaar met een aflossingsvrije periode van 10 jaar en tegen een rente van 12,5%.

3. De toegekende leningen worden besremd voor de financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot de verhoging van de produktiviteit van de Turkse economie en die inzonderheid ten doel hebben Turkije te voorzien van een betere economische infrastructuur en van een landbouw met een hogere opbrengst, of die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatieovereenkomst begunstigen.

4. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin het Protocol van toepassing is. Men heeft echter aanvaard dat de vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, bij de aanvang van de toepassingsperiode van het Protocol naar verhouding hoger mogen liggen.

III. Tenlastelegging van de financiële verplichtingen

Normaliter zullen de financiële verplichtingen die uit de tenuitvoerlegging van het Protocol voortvloeien, zowel wat de garantie van de door de Europese Investeringsbank uit eigen middelen verstrekte leningen als wat de giften of speciale leningen berreft, ten laste vallen van de Gemeenschapsbegroting.

Hieraan is echter de voorwaarde verbonden dat de Europese rekenenheid wordt ingevoerd in de algemene begroting der Gemeenschappen.

Mocht de vervulling van deze voorwaarde op zich laten wachten, dan kan de toepassing van het Protocol niet voor onbepaalde tijd worden uitgesteld en zouden de financiële lasten waarschijnlijk door de begroting van de Lid-Staten moeten worden gedragen.

Op grond van deze overwegingen is het nodig gebleken voor de toepassing van het onderhavige Protocol de goedkeuring van het Belgisch Parlement te vragen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, die op 10 november 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Financieel Protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en Turkije, anderzijds, en van de Bijlage, ondertekend te Brussel op 12 mei 1977, heeft de 18e november 1977 her volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving.

Les prêts à conditions spéciales seront accordés à l'Etat turc pour une durée de 40 ans assortie d'un différé d'amortissement de 10 ans et au taux de 12,5%.

3. Les prêts consentis seront destinés à financer des projets d'investissement qui contribuent à l'accroissement de la productivité de l'économie turque et, en particulier, visent à doter la Turquie d'une meilleure infrastructure économique et d'une agriculture à rendement plus élevé, ou qui favorisent la réalisation des buts de l'Accord d'Association.

4. Les montants à engager chaque année devront être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée du Protocole. Cependant, il a été admis que les engagements financiers pourraient, dans des limites raisonnables, être plus importants au début de la période d'application du Protocole.

III. Prise en charge des engagements financiers

Normalement, les engagements financiers, qui découlent de la mise en application du protocole, tant en ce qui concerne la garantie des prêts accordés par la Banque européenne d'Investissement sur ses fonds propres qu'en ce qui regarde les aides non remboursables ou les prêts spéciaux, seront à charge du budget communautaire. Cette prise en charge est cependant subordonnée à l'introduction de l'unité de compte européenne dans le budget général des Communautés.

Dans le cas de retards apportés à la réalisation de cette condition, on ne pourrait cependant reculer indéfiniment la mise en application du protocole et il serait, vraisemblablement, nécessaire de faire supporter les engagements financiers par le budget des Etats membres.

C'est pour ces raisons qu'il a paru nécessaire de soumettre la mise en œuvre du présent Protocole à l'approbation du Parlement belge.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1977, d'une demande l'avis sur un projet de loi portant approbation du Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la Turquie, d'autre part, et de l'annexe, signés à Bruxelles le 12 mai 1977, a donné le 28 novembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation.

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu vin en bierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

H. BBEN WI BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelas, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgr :

Enig artikel

Het Financieel Protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en Turkije, anderzijds, en de bijlage, onderrekend te Brussel op 12 mei 1977, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la Communauté Economique Européenne, d'une part, et la Turquie, d'autre part, et l'annexe, signés à Bruxelles le 12 mai 1977, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

FINANCIEEL PROTOCOL

tussen de Europese Economische Gemeenschap
en Turkije (1)

PROTOCOLE FINANCIER

entre la Communauté Economique Européenne
et la Turquie (1)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verelligd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

en,

De Raad van de Europes« Gemeenschappen,
enerzijds,

De President van Republiek Turkije,
anderzijds,

Verlangende de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije te bevorderen en einde de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, te vergemakkelijken,

Hebben als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Joseph VAN DER MEULEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Niels ERSBOLL,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Helmut SIGRIST,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Franse Republiek :

Luc de La BARRE de NANTEUIL,
Ambassadeur van Frankrijk,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van Ierland :

Brendan DILLON,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Italiaanse Republiek :

Eugenio PLAJA,
Ambassadeur van Italië,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgelangen teksten van dit protocol (Deens, Duits, Engels, Italiaans en Turks) werd ter Griffie van de Kamer neergelegd.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et,

Le Conseil des Communautés Européennes,
d'une part,

Le Président de la République de Turquie,
d'autre part,

Soucieux de favoriser le développement accéléré de l'économie turque en vue de faciliter la poursuite des objectifs de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Joseph VAN DER MEULEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Niels ERSBOLL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Helmut SIGRIST,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République française :

Luc de La BARRE de NANTEUIL,
Ambassadeur de France,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président d'Irlande :

Brendan DILLON,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Italienne :

Eugenio PLAJA,
Ambassadeur d'Italie,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

(1) Un exemplaire du texte de ce protocole dans ces autres versions originales (danois, allemand, anglais, italien et turc) a été déposé au Greffe de la Chambre.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Grootertog van Luxemburg:

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. H. LUBBERS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

David OWEN,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

David OWEN,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken;

Roland de KERGORLAY,
Adjunct-Directeur-Generaal bij het Directoraat-Generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Turkije:

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Arti/rel 1

In het kader van de Associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije neemt de Gemeenschap, op de wijze vermeld in dit Protocol, in aanvulling op de eigen inspanningen van dit land deel aan de maatregelen ter bevordering van de ontwikkeling van Turkije.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaalbedrag van 310 miljoen Europese rekenenheden (E.R.E.) verplichtingen worden aangegaan, ten bedrage van:

a) 90 miljoen E.R.E. in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de "Bank", die uit haar eigen middelen worden toegekend;

b) 220 miljoen E.R.E. in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, die de Bank in opdracht van de Gemeenschap toekent;

2. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bij de Bank worden ingediend door de Turkse Staat of met diens instemming door overheids- of particuliere lichamen of ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Turkije hebben:

a) die bijdragen tot verhoging van de productiviteit van de Turkse economie en die inzonderheid ten doel hebben, Turkije te voorzien van een betere economische infrastructuur, van een landbouw met een hogere opbrengst en van moderne en rationeel gevoerde industriële of dienstondernemingen, ongeacht of deze door de overheid dan wel door particulieren worden beheerd;

b) die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatie-overeenkomst bevorderen;

c) die een onderdeel vormen van het lopende Turkse ontwikkelingsplan.

3. Met betrekking tot de keuze van de investeringsprojecten in het kader van deze bepalingen:

a) kunnen slechts afzonderlijk omschreven projecten worden gefinancierd;

b) kunnen in beginsel in alle sectoren van de economie investeringsprojecten worden gefinancierd die op Turks grondgebied zullen worden verwezenlijkt;

c) wordt bijzondere aandacht besteed aan projecten die kunnen bijdragen tot verbetering van de roestand van de betalingsbalans van Turkije.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

La Majesté la Reine des Pays-Bas:

J. H. LUBBERS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

La Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

David OWEN,
Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Le Conseil des Communautés européennes:

David OWEN,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,

Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Roland de KERGORLAY,
Directeur Général adjoint de la Direction Générale des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République de Turquie:

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL,
Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent;

Article 1

Dans le cadre de l'association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, la Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent protocole, aux mesures propres à promouvoir le développement de la Turquie par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays.

Article 2

1. Aux fins précisées à l'article 1 et pendant une période expirant le 31 octobre 1981, un montant global de 310 millions d'unités de compte européennes (U.C.E.) peut être engagé à concurrence de:

a) 90 millions d'U.C.E. sous forme de prêts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la "Banque", accordés sur ses ressources propres;

b) 220 millions d'U.C.E. sous forme de prêts à conditions spéciales, accordés par la Banque sur mandat de la Communauté.

2. Sont éligibles au financement des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat turc ou, avec l'accord de celui-ci, par des collectivités ou des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement en Turquie:

a) qui contribuent à l'accroissement de la productivité de l'économie turque et en particulier visent à doter la Turquie d'une meilleure infrastructure économique, d'une agriculture à rendement plus élevé ainsi que d'entreprises, soit industrielles, soit de services, modernes et rationnellement exploitées, quelle que soit la nature publique ou privée, de leur gestion;

b) qui favorisent la réalisation des buts de l'accord d'association;

c) qui s'inscrivent dans le cadre du plan de développement turc en vigueur.

3. En ce qui concerne le choix des projets d'investissements, dans le cadre des dispositions précitées:

a) ne peuvent être financés que des projets individualisés;

b) des projets d'investissement à réaliser sur le territoire turc peuvent être financés en principe dans tous les secteurs de l'économie;

c) une considération particulière sera accordée aux projets susceptibles de contribuer à l'amélioration de la situation de la balance des paiements de la Turquie.

4. Her onderzoek naar de aanvaardbaarheid van de projecten en de toekenning van de leningen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die zijn vermeld in de Statuten van de Bank.

Artikel 3

1. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is. In het eerste gedeelte van de toepassingsperiode mogen deze vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, naar verhouding evenwel hoger liggen.

2. Her eventueel overblijvende bedrag kan aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode worden gebruikt tot het volledig is uitgegeven. Het gebruik geschiedt in dat geval volgens dezelfde regels als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

1. De leningen kunnen door tussenkomst van de Turkse Staat of van geëigende organen van dat land worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigten te lenen op voorwaarden die in overleg met de Bank worden bepaald op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor zij zijn bestemd.

2. De door de Bank uit eigen middelen versprekte leningen gaan vergezeld van voorwaarden betreffende de looptijd die zijn opgesteld op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten; de roeigepaste rentevoet is die welke de Bank toepast op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract.

3. Leningen tegen speciale voorwaarden worden aan de Turkse Staat versprekt voor de duur van 40 jaar met een aflossingsvrije periode van 10 jaar; de rente bedraagt 2,5 % per jaar.

De Turkse Staat draagt er zorg voor dat de door de begunstigten terugbetaalde bedragen welke hij niet onmiddellijk voor de aflossing van de leningen van de Bank hoeft te gebruiken, worden aangewend voor de financiering van investeringsprojecten zoals omschreven in artikel 2, lid 2. De Turkse Staat brengt de Bank jaarlijks op de hoogte van de aanwending van deze bedragen. Deze bepaling is van toepassing op de verrichtingen in het kader van de eerdere Financiële Protocollen.

4. De door de Bank uit eigen middelen toegekende leningen zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten met een normale rentabiliteit; de leningen tegen speciale voorwaarden zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben of pas in de loop van de tijd rendabel worden.

Artikel 5

De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van de uitgaven voor invoer en de uitgaven voor binnenlandse betalingen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstand.

Artikel 6

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent, kan, met instemming van Turkije, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 7

De ondernemingen waarvan het risicodragend kapitaal geheel of gedeeltematig afkomstig is uit landen van de Gemeenschap, hebben, op gelijke voorwaarden als de ondernemingen welke kapitaal van binnenlandse oorsprong is, toegang tot de in dit Protocol bedoelde financieringen.

Artikel 8

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Turkije of de andere in artikel 2, lid 2, bedoelde begunstigten verantwoordelijk.

De Bank vergewist zich ervan dat de aanwending van haar financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

4. L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque.

Article 3

1. Les montants à engager chaque année doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée de l'application du présent protocole. Toutefois, au cours de la première période d'application, les engagements pourront atteindre, dans des limites raisonnables, un montant proportionnellement plus élevé.

2. Le reliquat éventuel pourra être, à la fin de la période visée à l'article 2 paragraphe 1, utilisé jusqu'à épuisement. Dans ce cas, l'utilisation est effectuée selon les mêmes modalités que celles prévues dans le présent protocole.

Article 4

1. Les prêts peuvent être accordés par l'intermédiaire de l'Etat ou d'organismes turcs appropriés, à charge pour ceux-ci de prêter les fonds aux bénéficiaires à des conditions déterminées, en accord avec la Banque, sur la base des caractéristiques économiques et financières des projets auxquels ils sont destinés.

2. Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont assortis de conditions de durée établies sur la base des caractéristiques économiques et financières des projets; le taux d'intérêt appliqué est celui pratiqué par la Banque au moment de la signature de chaque contrat de prêt.

3. Les prêts à conditions spéciales sont accordés à l'Etat turc pour une durée de 40 ans assortis d'un différé d'amortissement de 10 ans et aux taux d'intérêt de 2,5 % l'an.

L'Etat turc fera en sorte que les sommes remboursées par les bénéficiaires et ne devant pas être immédiatement utilisées par lui pour l'amortissement des prêts de la Banque soient affectées au financement des projets; d'investissement tels que définis à l'article 2 paragraphe 2. Il informera annuellement la Banque de l'affectation de ces sommes. Cette disposition s'applique également aux opérations effectuées dans le cadre des protocoles financiers précédents.

4. Les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont destinés par priorité au financement de projets à rentabilité normale; les prêts à conditions spéciales sont destinés par priorité au financement de projets à rentabilité diffuse ou éloignée.

Article 5

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets; d'investissements approuvés; y inclus les frais d'étude, d'ingénieurs-conseils et d'assistance technique.

Article 6

Le concours apporté par la Banque concernant la réalisation de projets peut, avec l'accord de la Turquie, prendre la forme d'un co-financement.

Article 7

Les entreprises dont les capitaux: à risques proviennent en tout ou en partie des pays de la Communauté ont accès, à égalité de conditions avec les entreprises à capitaux d'origine nationale, aux financements prévus par le présent protocole.

Article 8

L'exécution, la gestion et l'entretien des réalisations faisant l'objet d'un financement au titre du présent protocole sont de la responsabilité de la Turquie ou des autres bénéficiaires visés à l'article 2 paragraphe 2.

La Banque s'assure que l'utilisation de ses concours financiers est conforme aux affectations décidées et se réalise dans les meilleures conditions économiques.

Artikel 9

1. De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten, gefinancierd door leningen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke of rechtspersonen van de Republiek Turkije en van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. Turkije past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van uit hoofde van dit Protocol gefinancierde projecten zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die ten minste even gunstig is als die welke ten opzichte van de andere internationale organisaties wordt toegepast.

Artikel 10

Turkije neemt de nodige maatregelen opdat de renten en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel II

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Turkse Staat wordt versrekr., kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde worden verbonden dat de Turkse Staat zich garant stelt.

Artikel 12

Turkije verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die de begunstigten van de leningen zijn of aan de borgen de nodige deviezen voor rentebetaling, provisie en andere lasten en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 13

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Associëereraad, ingesteld bij artikel 6 van de Overeenkomst waarbij een Associëer tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 14

Een jaar voor het verstrijken van dit Protocol, onderwerpen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen die op het gebied van de financiële bijstand voor een nieuwe periode zouden kunnen worden vastgesteld, aan een onderzoek.

Artikel 15

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associëer tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 16

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig de procedures van de partijen bij de Overeenkomst; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Artikel 17

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, en de Turkse taal, zijnde alle teksten authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben geset.

Gedaan te Brussel, de twaalfde mei negenienhonderd zeventien.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

J. VAN DER MEULEN

Voor Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Niels ERSBOLL

Article 9

1. La participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats financés par des prêts est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales de la République turque et des Etats membres de la Communauté.

2. La Turquie fait bénéficier les marchés et contrats passés pour l'exécution de projets financés au titre du présent protocole d'un régime fiscal et douanier au moins aussi favorable que celui appliqué à l'égard des autres organisations internationales.

Article 10

La Turquie prend les mesures nécessaires afin que les intérêts et toutes autres sommes dus à la Banque au titre des prêts accordés en vertu du présent protocole soient exonérés de tout impôt ou prélèvement fiscal, national ou local.

Article 11

Lorsqu'un prêt est accordé à un bénéficiaire autre que l'Etat turc, l'octroi du prêt peut être subordonné de la part de la Banque à la garantie de l'Etat turc.

Article 12

Pendant toute la durée des prêts accordés en vertu du présent protocole, la Turquie s'engage à mettre à la disposition des débiteurs bénéficiaires ou des garants de ces prêts les devises nécessaires au service des intérêts, commissions et autres charges et au remboursement en capital.

Article 13

les résultats de la coopération financière peuvent faire l'objet d'examen au sein du Conseil d'association institué par l'article 6 de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

Article 14

Un an avant l'expiration du présent protocole, les parties contractantes examineront les dispositions qui pourraient être prévues dans le domaine de l'assistance financière pour une nouvelle période.

Article 15

Le présent protocole est annexé à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

Article 16

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation, selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues au paragraphe 1.

Article 17

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

Fait à Bruxelles, le douze mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

1. VAN DER MEULEN

Pour Sa Majesté la Reine du Danemark :

Niels ERSBOLL

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Helmut SIGRIST

Voor de President van de Franse Republiek :

Luc de la BARRE de NANTEUIL

Voor de President van Ierland :

Brendan DILLON

Voor de President van de Italiaanse Republiek :

Eugenio PLAIA

Voor Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Jean DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

L. H. LUBBERS

Voor Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

David OWEN

Voor de Raad van de Eilanden Gemeenschappen :

David OWEN
Roland de KERGORLA

Voor de President van de Republiek Turkije :

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL

BIJLAGE

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende artikel 2 van het financieel protocol

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van de volgende bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap :

Duitse mark	...	0,828
Pond sterling	...	0,0885
Franse frank	...	1,15
Italiaanse lire	...	109
Nederlandse gulden	...	0,286
Belgische frank	...	3,66
Luxemburgse frank	...	0,14
Deense kroon	...	0,217
Iers pond	...	0,00759

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven muntbedragen. Zij wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijks op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munten worden in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Helmut SIGRIST

Pour le Président de la République française :

Luc de la BARRE de NANTEUIL

Pour le Président d'Irlande :

Brendan DILLON

Pour le Président de la République italienne :

Eugenio PLAIA

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jean DONDELINGER

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

L. H. LUBBERS

Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

David OWEN

Pour le Conseil des Communautés européennes :

David OWEN
Roland de KERGORLA

Pour le Président de la République de Turquie :

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGIL

ANNEXE

Déclaration de la Communauté économique européenne relative à l'article 2 du protocole financier

1. L'unité de compte européenne, utilisée pour exprimer les montants indiqués à l'article 2 du protocole financier, est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres de la Communauté :

Mark allemand	...	0,828
Livre sterling	...	0,0885
Franc français	...	1,15
Lire italienne	...	109
Florin néerlandais	...	0,286
Franc belge	...	3,66
Franc luxembourgeois	...	0,14
Couronne danoise	...	0,217
Livre irlandaise	...	0,00759

2. La valeur de l'unité de compte européenne en une monnaie quelconque est égale à la somme des contre-valeurs en cette monnaie des montants des monnaies indiqués au paragraphe 1. Elle est déterminée par la Commission sur la base des cours relevés quotidiennement sur les marchés de change.

Les taux journaliers de conversion dans les diverses monnaies nationales sont publiés dans le journal officiel des Communautés européennes.